



Peter Pan

彼得·潘

黑龙江少年儿童出版社

Peter Pan

[英] 巴里



彼得·潘

黑龙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘 / 柏华等编译. — 哈尔滨: 黑龙江少年儿童出版社, 2003.12
(经典阅读)

ISBN 7-5319-2182-0

I. 彼… II. 柏… III. 童话—[英国]—近代—缩写本
IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第114022号



编译者(以姓氏笔划为序):

丁一	玉承	冰杰	孙达
安娜	丽娟	陈嵩	欣欣
岳娟	周威	柏华	耿辛
菲菲	鸿鸣	晓峰	崔晶

责任编辑: 晓叶



书名	经典阅读——彼得·潘
作者	[英] 巴里
出版发行	黑龙江少年儿童出版社
策划	大田文化
装帧设计	[幻想] 工作室
插图	洪婷婷
经销	全国新华书店
印刷	黑龙江新华印刷厂
开本	880 × 1230 毫米 1/32
印张	104
字数	2 240 000
版次	2004年1月第1版 第1次印刷
书号	ISBN 7-5319-2182-0/G · 1528
定价	192.00元(套)

Peter Pan

作·者·与·作·品



》童话幻想剧《彼得·潘》的作者巴里（1860年生）是英国东部苏格兰农村的一个织布工人的儿子。1882年他毕业于爱丁堡大学后，开始从事新闻工作。1885年，25岁的巴里移居伦敦，边作新闻记者边从事小说和剧本的创作。他一生创作了许多儿童话剧，其代表作《彼得·潘》描写了一个不愿长大的魔力男孩彼得·潘，因为十分渴望母亲的爱，在一个美丽的夏夜诱使女孩儿温迪随他一起飞到乌有岛，过上了他渴望的童话般的生活。故事情节惊险、荒诞离奇，具有极大的讽刺效果。

童话剧《彼得·潘》在伦敦公演取得了巨大的成功，紧接着，便被改编为童话故事流传到许多国家，并迅速风行欧美。而且，该剧还被作为西方国家圣诞节的传统节目，为一代又一代儿童插上了想像的翅膀，带来了欢乐。



《小王子》、《木偶奇遇记》



《彼得·潘》

《尼尔斯骑鹅旅行记》



《青鸟》

《波莉安娜》



《爱丽丝漫游奇境》

《假如给我三天光明》



《汤姆·索亚历险记》

《柳林风声》



《格列佛游记》

《秘密花园》



《鲁滨逊漂流记》

《长腿叔叔》



《钢铁是怎样炼成的》

《爱的教育》



《童年》



我的小房子精巧又别致，颜色艳丽又好看。
一扇别致的小门让我自由地进出，
墙上的小窗让我闻到玫瑰的芬芳，
还有你们——可爱的小宝宝，常来这里玩！



Peter Pan



关于经典阅读



儿童文学是文学大家庭中最原始、最具有天然本色的成员。如同庄子所说的：婴孩的啼哭和大自然之声，是“和之至”的“天籁”。它就像仲夏夜轻轻拂过柳林的柔风；像尼尔斯骑在鹅背上的快乐飞行；像爱丽丝的美丽幻境。

童话是文学的童年，是儿童文学皇冠上的明珠，是与人类相始终的和声。知堂老人在介绍《柳林风声》时曾把儿童的年龄定为一岁至二十五岁。他说，《柳林风声》“的确是20世纪儿童（一岁到二十五岁）文学的佳作……，另有一种诗趣”（《看云集》，1932）。其实每个人内心都有一份童趣，都有未曾完全泯灭的天真。如此看来，人的童年的下限是生命的终止，而对童话的阅读要求也不仅仅是儿童和年轻人的事情。在童话中，我们可以找回迷失了的自我，找回原本属于自身的天真和可爱，找回属于心灵的秘密花园，涤去尘世的污垢，使生命丰腴、热烈起来。

其实，我们的成长过程是渐渐失去童真的过程，随着年龄的增长，我们变得苍白无趣，不那么“好玩”了，然而成长和变化却能更好地证实童趣的珍贵和可爱，而童话又是这童趣的“存储器”，让我们的心灵产生契合的观照。所以人们给了儿童文学作家崇高的地位。瑞典人民因推崇作品，而将尼尔斯印上了钞票，并给予了这个童话人物比国王还高的奖赏。然而，对这些伟大作品的最高承认还是全人类对它们的喜爱！

我们根据国家教育部新课标阅读要求编译的16种外国文学作品，是当今最具原生态特征的儿童文学经典。按现行的标准，这些作品可以划进多种门类，如成长小说、励志作品……，但我们不想将它们归入任何类别。人们阅读这些作品获得哪些教益，它们就属于哪一类，读者可以在其中读出善良、智慧、勇敢、坚忍、天真、美丽……，这就是我们的心愿。

在翻译过程中我们尽量贴近少年，尽可能地传达出儿童文学的信息和风貌。毕竟，少年儿童是这些作品的最大读者！





目录

CONTENTS

- 第1章 彼得·潘来了 (1)
- 第2章 爸爸的恶作剧 (16)
- 第3章 狡猾的小彼得 (31)
- 第4章 有趣的天空飞行 (48)
- 第5章 神奇的乌有岛 (60)
- 第6章 欢快的地下之家 (75)
- 第7章 礁湖中的搏斗 (94)
- 第8章 温迪讲故事 (113)
- 第9章 胡克的阴谋 (132)
- 第10章 智除海盗头子胡克 (147)
- 第11章 重新团聚后的故事 (169)



第①章

彼得·潘来了

Peter Pan

Lui Le



彼得·潘

孩子们都知道：终有一天自己会长大的。温迪也知道这个道理，而且她两岁时就明白了这一点。“两岁”对一个人而言，既是一个终点也是一个新的起



点。

温迪是从一件很偶然也很简单的事上认识到这一点的：那天，她和妈妈——达林太太在家中的花园里玩，她随手摘下一朵小花送给妈妈，她的这一举动一定十分讨人喜欢，达林太太亲昵地抚摩着她的额头，又惊又喜地说：“我亲爱的小宝贝，你要永远能像现在这样该多好啊！”达林太太的话深深印在温迪的脑中，使她坚信自己会长大的，小孩子都会长大，但她却不知道会有一个例外存在。

温迪住在那幢房子是十四号。她的妈妈达林太太是一位满脑子奇怪念头和浪漫思想的女士。她的奇怪念头都具有神秘色彩，吸引人去挖掘、去探索，就像走入迷宫一样好玩。而且达林太太那张能把话说得像蜜一样甜的小嘴使她变得很浪漫，很惹人喜欢，尤其是当那个甜甜的微笑飞上她嘴角时，就更加诱人了。

这样一位既浪漫又可愛的太太在结婚前就吸引很多男孩子，当然，那时她还只是一个女孩。男孩子们都争先恐后地向她求婚，但却只有达林先生赢得了她的芳心。达林先生靠一辆租来的车抢在其他男孩子前到达她家，他的别具匠心使她倾心，很自然地成为了他的太太。

达林先生的确是个很优秀的人。比如他在股票方面就格外有天赋，在别人眼中深奥难懂更难预测的股市行情，到了他口中就像是在谈家庭琐事一样轻松容易。这也常常成为达林先生向温迪炫耀、夸口的资本。他常常说他得到的不仅是达林太太的爱，还有她的尊重。

然而，也有达林先生得不到的东西，他依旧不能在达林太太的迷宫中找到出路。为此，温迪也觉得没有谁



能完成这件艰巨的任务,也许只有拿破仑才能试一下。

达林夫妇的婚礼举行得简单而温馨,达林太太的那件白色婚纱,将她衬托得像个美丽的天使。婚后,达林太太将整个家打理得井井有条。她精心而仔细地记录了一个小账目,账上列出的是家中日常生活的开支,而且她乐此不疲。

日子一天天地过去,再有乐趣的事情也会变黯淡。达林太太已经没有起初那种玩游戏般的愉悦感了,她对另一件事产生了浓厚的兴趣——画娃娃图像。严肃而单调的账本被一张张娃娃图像丰富起来,就像达林太太的想像一样丰富多彩。

很快,达林太太的愿望得以实现。第一个宝宝——温迪出世了,然后是第二个宝宝——约翰,接着是迈克尔。

温迪的出世给达林夫妇带来一些忧虑。并不是说他们不喜欢这个活泼可爱的小宝宝,而是达林先生又必须考虑到家中的经济状况。现实让他们必须为新添的小家伙费一些心思。达林先生拿着纸和笔认真地计算着这笔开支,而达林太太每当看到这些时就很难过,她不愿让这个生命成为他们的包袱,她有足够的信心让孩子健康、幸福地成长。

“亲爱的,无论如何我们都必须计算一下。”毕竟达林先生是理智的,他耐心地对妻子说,“我手头有1英镑17先令……嗯……办公室里还有2先令6便士。现在开始为我们的小温迪省钱,今后的下午茶就免了,这样能省出10个先令。对了,我在银行中存有5英镑。现在来看看你的积蓄——18先令3便士,对吧?这样……算





一下……我们一共有 8 英镑 7 先令 9 便士……好好，好好，亲爱的，请你哄哄你怀里的小宝宝……她要是再吵我就没有办法准确计算了……另外，前些日子你不是还借给亲戚 1 英镑吗？……嗯……还是不要考虑在内，他什么时候能还还不一定呢！……你看，我们的全部家产就只有这些——8 英镑 7 先令 9 便士，能过得了一年吗？”

“当然！当然！”达林太太自信地说，她对这个家、对可爱的温迪都充满了无限的爱。可达林先生的爱也不比她少，只是他有些自负。

“如果得了百日咳呢？”达林先生用怀疑的口吻问，“这至少需要我们 15 个先令。就算不得这个病，那腮腺炎——得需要 1 英镑，至少也得 30 个先令，然后……嗯，德国麻疹得半个基尼，还有可怕的麻疹……让我来算一下……总共 2 英镑 15 先令 6 便士……”他认真地计算着，不让太太插一句嘴。

幸运的是一切都还顺利，小温迪的麻疹很快治愈，并没花多少钱。而且腮腺炎只用去 12 先令 6 个便士。这一切给她的父母解除了很多困难。

不幸的是随后出生的约翰和迈克尔也遇到同样的疾病，麻烦是不可避免的，但这一家人仍过得快快活活。每天，在家庭保姆的护送下，姐弟们高高兴兴地到富尔萨姆小姐的幼儿园去。

雇佣一个保姆对这个家庭而言是个奢侈的要求。达林太太并不认为缺少保姆会使生活变得怎样不便，只是爱面子的达林先生看到左邻右舍都有保姆，如果自己家没有，就会感觉比别人矮一截。既要考虑经济状况，又要照顾面子的问题，所以达林家的保姆只好由一条又大又



壮的纽芬兰大狗担任。这只母狗曾经四处流浪,无家可归。好心的达林夫妇出于同情收留了她,后来发现她和家人处得很和睦,于是让她担任了保姆,并给她起了个好听的名字——娜娜。

娜娜对工作恪尽职守是远近闻名的,其他人家的保姆常因为自己逊色于娜娜而遭受主人的斥责,于是保姆们对娜娜都很反感、很排斥。

娜娜有一种天生的、神奇的本领,她可以很轻松地准确地辨别出孩子们的病情是否严重,而且总能及时地采取措施,或是预防,或是治疗。在她的细心照料下,孩子们得以健康成长。

娜娜和孩子们住在一个房间里,负责照看他们的日常生活。晚上睡觉前安排他们洗澡,哄他们上床睡觉,若是有谁在夜里做了恶梦或是有哭声,她总是在第一时间赶到。早晨她负责叫这些小家伙起床,并护送他们上学。孩子们在她的督促下排着整齐的队伍向富尔萨姆小姐的幼儿园前进。若是有谁敢乱跑、捣蛋,娜娜就怒吼几声,或是干脆用嘴咬着捣蛋鬼的衣襟,使他归队。而且娜娜的记性格外好,下雨天总不忘带上雨伞,约翰参加足球赛时她也不会忘记为他准备干净、漂亮的球衣。

傍晚幼儿园放学时,保姆们都会在幼儿园的地下大厅里排坐成一排,而那排长凳上却没有娜娜的位子,因为她只能趴在地上。为此,娜娜常常遭到那些保姆的白眼,但她对这种不屑一顾的表情并不介意。而且,娜娜也看不上那些整天东家长西家短的长嘴婆。

娜娜把孩子们的房间打理得井然有序,而她不希望有谁来弄乱这一切,令她生气的是达林太太的朋友总是





破坏她的工作成果。但家中若有客人来,娜娜总是把孩子们打扮得很整齐、体面——给约翰整理好衣服,为温迪梳理头发,再把迈克尔的小脏脸洗干净。

达林夫妇对娜娜的尽职工作十分满意。只是爱面子的达林先生仍心存顾虑,他总担心别人对他家这位特殊的保姆议论纷纷,进而会影响到他的名誉、地位。因此,他总对娜娜有一点偏见,但在工作方面又挑不出娜娜的毛病来,最后,他确定娜娜对他不够尊重。“你不要疑神疑鬼的,我敢向你担保,娜娜对这个家十分忠心,并且对你也非常尊重。”达林太太常常这样劝他。

达林夫妇有时在家中举办舞会,左邻右舍都是被邀请的对象。莉莎——家中惟一的女仆,也在被邀请之列。每到这时她就会穿上自己最漂亮的长裙,她矮小的身体使长裙拖在地上。达林太太甚至怀疑她在应聘时虚报了年龄。

但无论如何,这一家子是快乐单纯的。小家伙们不停地又蹦又跳,舞步轻松而愉快。每到这时,女主人达林太太就会成为众人的焦点。她旋转着身体,使脚尖一会儿落在这儿,一会儿又落到那儿,像一只花丛中飞舞的花蝴蝶。这种幸福和快乐一直持续到彼得·潘出现为止。

达林太太是在整理孩子们的心思时听说这个名字的。每一位细心的好妈妈对达林太太的这种做法都不陌生。这似乎是她们的一种习惯——每当孩子睡熟后,她们就悄悄地在孩子们的房间里忙来忙去,不仅把他们弄乱的东西整理好,把第二天要用的衣物、用品都准备齐全,而且还要给孩子们整理一下当天的思绪。

妈妈的这种做法很有趣,孩子若是不睡觉就会看到



这些。当然,你要是不睡觉妈妈就不会做这些,所以你可以装睡试一下。到那时,你就会发现妈妈就坐在你的小床边,睁大了眼睛在仔细洞察你的内心,为里面的东西时而赞叹、时而感慨、时而生气。

妈妈会对那些美好而可爱的东西很满意,这时你就能见到她嘴角上的那个微笑。若是遇上让人讨厌的坏东西,她就会迅速地把它们扔掉或是藏到不被人看到的地方去。当你一觉醒来时,心里面都是一些干净美好的念头。这样,那些淘气、捣蛋的坏主意就不会左右你,你就会成为一个人见人爱的好小孩了。

医生给人看病时有时会画出一些图像来帮助研究病情。同样,人的心思也能被画成图像。这些图像生动而有趣,有的规规矩矩(但这毕竟是少数),有的乱七八糟。上面有七折八拐的曲线,有时还绕着圈,打着结,可能这些曲线的尽头就是神奇的乌有岛。

乌有岛是由许许多多珊瑚礁组成的,每一块珊瑚礁都有不同的颜色,整个岛屿在太阳的照射下发出七彩炫目的光芒。岛上有许多岩洞,里面又阴冷又荒凉,地下河从洞中穿过。一群原始的野人住在那里,还有一个矮个子的土地神,一个英俊的王子和他的六个兄弟姐妹,还有一个长着鹰钩鼻子,住在一间小茅草屋里的老太婆。

画着乌有岛的这张图只是众多图中的一张,还有更稀奇、有趣的。例如:爸爸的摇椅、第一次勇敢拔牙而受到奖励、许多形容词、教堂礼拜、妈妈的针线包、数学题、果冻布丁、谋杀案、监狱长……

总之,孩子们的脑中都装有自己的快活事,那些东西杂乱无章地挤在一起,而且每个孩子的都不一样。人





们给这个快活的乐园起了个名字——乌有岛。比如，温迪的乌有岛有个树林，迈克尔的上面有一群红鹤在飞翔，而约翰的乌有岛上也有一只漂亮的红鹤，它正停在一块礁石上睡大觉呢。

温迪的房子是用树叶做成的，树叶被密密地缝成四堵墙，一个屋顶、一扇小窗和门，她还收留了一只流浪的小宝贝狼；迈克尔住在一个印第安式的皮屋子里，他的朋友很多；约翰的家是一只倒扣在沙滩上的船。每一个乌有岛都或多或少有些相似之处，像生活在一起的家人一样亲密。

这个地方充满了神奇的魔力，碧蓝色的海岸围绕着小岛。孩子们在岛上嬉戏玩耍，按照他们的方式唱歌跳舞。看到这些，总能唤起大人们隐约的一丝回忆，他们似乎曾经也来过这里，他们现在也密切地关注着这里，但只是隔海相望而已。

所有的乌有岛的规模都不是很大，各种奇妙的游玩好去处都相隔得不远。这样的布局最适合孩子们的口味，他们在那里玩模拟家庭的游戏，比如摆上小桌子和小椅子。所以，在所有让他们觉得高兴的地方，乌有岛是排在首位的，他们在那里能找到真正的快乐。

达林太太通过在孩子的思绪里漫游来进一步了解他们，她细心认真地观察着每一样东西，有些让她觉得新鲜有趣，有些让她觉得迷惑不解。

最近让她牵肠挂肚的是总遇到“彼得”这个名字，她从未听孩子们提起他，自己也不知道叫这个名字的人是谁。可她倒真真切切地感到他的存在，而且他在孩子们的心中，无论是温迪、迈克尔，还是约翰都占有很重要的



位置。

她向孩子们询问过此事：“这个人似乎骄气十足。”
达林太太简单地评价着，温迪对此也深信不疑。

“你认识这个彼得吗？”她问温迪。

“是的。而且，妈妈你也应该认识他啊！他是彼得·潘。”

温迪的回答使达林太太更加迷惑，甚至对自己的记忆能力怀疑起来。她拼命地回忆，终于在童年的那段回忆里发现这个名字的痕迹。如果没记错的话，他应该是和仙人住在一起，他是个善良的小家伙。他会引导迷路的小孩回家，还会陪伴孤独的小孩做游戏。那时，达林太太对这些传说深信不疑，可现在情况不一样了，她已经是个有知识的大人了，怎么还能相信这些谣传的故事呢？她把这些和温迪说后，她俩认真地讨论起这件怪事。

“我想我们说的不应该是同一个彼得，如果是的话，他现在应该已经是和我一样的大人了！”达林太太严肃地说。

“我认为我们说的是同一个人，只是他并没有长大。”温迪自信地说，然后她又补充了一句，“是和我一样大小。”

讨论以没有结果而告终，达林太太对自己模糊的记忆说不准，温迪也说不清彼得到底是谁，究竟从哪儿来。后来，达林太太又把这件奇怪的事告诉达林先生，达林先生却不以为然地笑笑说：“这又是谁在胡说八道？不用说，一定是那个自以为是的娜娜。狗的想法就是和人不一样，我们的孩子那样聪明，不会受到太大的影响的。亲爱的，请不要为他们担心。”

